



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分		ENGLISH SERVICE 9:30A.M.	
主禮：伊容俊	LEADER: Samuel Yoon		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui		
司事：John Feng	USHERS: John Feng		
招待：葉賜光、呂婉禎家庭	HOSTS: Kenneth & Betty Yip's family		
中文崇拜 上午十一時		CHINESE SERVICE 11:00A.M.	
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	INTERPRETERS: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍	USHERS: Alfred Chung Frances Chung		
林天榮 林伍妙玲	Paul Lam Margaret Lam		
音響：陳建江	PA SYSTEM: Kin Chan		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
陳區麗恩	陳頌賢	Amy Chan	Jessica Chan
蕭仁瀚	郭黃潔萍	Alfred Siu	Kitty Kwok
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au

黎嘉燐牧師：每星期一-休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三-休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半
Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉燐牧師 Rev. Dr. Alan Lai

黃布愛玲行政幹事 Regina Wong

黃文助理幹事 Wendy Huang

tcuc.lai@bellnet.ca

tcuc.wong@bellnet.ca

tcuc.huang@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第九主日

THE NINETH SUNDAY AFTER PENTECOST

二零一四年八月十日 AUGUST 10, 2014

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Voice 1: We call you our mother.

Voice 2: We call you our father.

Voice 3: We call you our friend.

From many directions, we greet you, O God of many names.

Voice 1: We call you listener.

Voice 2: We call you prophet.

Voice 3: We call you healer.

From many directions, we greet you, O God of many names.

Voice 1: We call you steady.

Voice 2: We call you disturbing.

Voice 3: We call you compassionate.

From many directions, we greet you, O God of many names.

Voice 1: No matter what we call you,

Voice 2: and no matter where we meet you along life's journey,

Voice 3: we know:

Our many-named God calls to us and whispers our names.

We come to worship in community,

accompanied by a love too deep for words.

SONGS OF PRAISE:

"Alive Again"

PRAYER OF APPROACH

Comforter God, with vivid dreams and bold visions, inspire us; with tender love towards one another, renew us; with your Spirit, alive with colour and breath, lead us to this place. May we speak and act authentically with one another, that this community bears witness to the reconciling, generous spirit of Christ. **Amen.**

LORD'S PRAYER (please follow the projection screen)

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 105:1-6, 16-22, 45b

(Please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU# 619

"Healer of Our Every Ill"

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER (please stand)

Generous God, you call us to many forms of response in your world, and so, we give of ourselves in whatever way is possible: through our talents, money, spiritual gifts, compassion, and vision for love's reign, anew in the world. We ask that you take these simple gifts, stitched together with great hope, and patch them together into offerings of love for the world. **Amen.**

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING Genesis 37:1-4, 12-28

(please follow the projection screen)

REFLECTION

"The Mystery of Joseph's Robe"

SONG OF PRAISE: VU #268

"Bring Many Names"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (please see p. 5-6)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Calling for Action on Mining"

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

"Holy, Holy, Holy"

DISMISSAL & BLESSING

Go out from this place, open to the brokenness in your midst. Go out, ready to answer, "I am here, God; I will not close my eyes, or ignore the difficult truths that you long for me to see." As you go, know that the love of God surrounds you, the peace of the Christ empowers you, and the fellowship of the Spirit moves within you, and all of creation, now and always. **Amen.**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Sarah Wong

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lui

USHERS: Joshua Choi

HOSTS: Calin & Kammie Lau 's family

AV/SANCTUARY: Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan,
John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：岑曾月桂	Leader: Anna Sham
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：梁范麗儀	Organist: Lilian Leung
傳譯：何韞芳(國語)	Interpreters: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟	Ushers: Edwin Chan Janet Chan
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam Bonnie Lam
音響：陳建江	PA System: Kin Chan
簡報：廖琪珍 譚穎嫻	Power Point: Kitty Liu Wing Haan Tam

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第23首 「讚美天上君王歌」	OPENING HYMN #23 "Praise, My Soul, The King of Heaven"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「不住的歌唱」(青年聖歌II-109) (歌詞請閱大螢幕) 伴奏：梁范麗儀	ANTHEM "He Keeps Me Singing" (Youth Hymns II-109) (Lyric on the projection screen) Accompanist: Lilian Leung
問安	PASSING OF THE PEACE
啓應文* 詩篇105:1-6, 16-22, 45b (舊約第735頁)	RESPONSIVE READING* Psalm 105:1-6, 16-22, 45b (NEB p. 703)
讀經* 創世記37:1-4, 12-28 (新約第46頁)	SCRIPTURE READING* Genesis 37:1-4, 12-28 (NEB p. 42)
唱詩第457首 「耶穌頌我歌」	HYMN #457 "He Leadeth Me: O Blessed Thought!"

宣道* 「約瑟彩衣之迷」	SERMON* "The Mystery of Joseph's Robe"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告*	PARISH CONCERNS*
奉獻 - 主日捐(紅袋) - 建設及維修基金捐(藍袋)	THE OFFERINGS - Sunday Offering (red bag) - Building & Maintenance Fund Offering (blue bag)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第323首 「趕快工作歌」	RECESSIONAL HYMN #323 "Work, For The Night Is Coming"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

(*) 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

「-----」
| 本主日獻花 | : 區梁佩賢感恩
| 劉惠倫

「-----」
| 本主日獻刊 | : 區梁佩賢感恩
| 劉惠倫

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們為中國雲南地震地區的災民及台灣高雄天然氣爆炸的受難者祈禱。願主安慰悲傷的民衆，照亮那些幽暗無助的心靈。求主賜力量給各團體進行關懷和救援工作，並賦予我們勇氣去面對未來。

We pray for the victims of earthquake in Yun Nan, China and gas explosion in Kaohsiung, Taiwan. Comfort those who mourn and shine your light on those whose feel hopeless. Give strength to those who offer care and rescue, and grant us courage to face the future.

2. 本周六將有全堂夏季郊遊，我們祈求天氣和暖，團契生活愉快。藉此旅行使衆弟兄姊妹同心合意，並專注於上帝創造之美。願我們帶著喜樂而去，充滿愛心而歸。

We pray for good weather and joyful fellowship as the congregation goes to Peterborough for an outing this Saturday. Knit our hearts and minds into one spirit and direct our focus on the beauty of your creation. May we go out in joy and come back with love.

3. 面對發生在伊拉克、敘利亞、巴基斯坦、烏克蘭、巴勒斯坦及世界許多地區的內亂，我們為國際間的和平祈禱。在不同國民之間可以迅速引進合作的企業，聯繫國與國之間共同利益，並希望藉此抵禦戰爭和殺戮的威脅。

For the civil unrest in Iraq, Syria, Pakistan, Ukraine, Palestine, and many areas in the world, we pray for peace among nations. Make us quick to welcome ventures in cooperation among peoples, so that there may be woven the fabric of a common good too strong to be torn by evil hands of war and killings.

歡迎 WELCOME :

歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組練習在正堂 The Talking Donkeys' rehearsal in Sanctuary.
今日下午2:00 Today 2:00pm	壘球比賽在Muirhead公園球場 Softball - Covenant vs Harbingers at Muirhead Park.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場 Fellowship Line Dance in the gym.
星期一、五晚上8:00 Mon & Fri 8:00pm	羽毛球活動在運動場 Badminton in the gym.
下主日上午11:30 Next Sunday 11:30am	康體瑜珈活動在一號室 Yoga Session in Room 1

會務消息 CHURCH NEWS :

為大學畢業生感恩 Celebrate Our University Graduates

我們將於下主日英文崇拜中為大學畢業生感恩，歡迎您參加。今年有九位畢業生，他們有些繼續深造或尋找工作。讓我們在禱告中記念和求主祝福他們：區錦好、蔡學箕、劉雋熙、雷嘉祺、雷嘉禧、雷善行、司徒鳳愛、曾仲宜及黃詠園。

We will celebrate our University Graduates at next Sunday 9:30am service, you are welcome to attend. This year, there are 9 graduates who are planning to further their studies or looking for work in the field. Our prayers and best wishes go with Katrina Au, Ivan Choi, Jonathan Lau, Catherine Louie, Jessica Louie, Matthew Lui, Valerie Seto, Noelle Tsang and Maria Wong.

主懷安息 REST IN PEACE

本堂教友周林美華姊妹於八月一日(禮拜五)在士嘉堡全科醫院安息主懷。安息禮拜將於八月十日(今主日)下午二時四十五分在安福殯儀館(4164 Sheppard Avenue East, Scarborough). 舉行，安慰時間於同日下午二時開始。願主安慰周盛華弟兄、周諾虹、周諾伊及其家人。

Our sister-in-Christ, Mrs. Mary Chou passed away peacefully on Friday August 1, 2014 at Scarborough General Hospital. The Funeral service will be held today August 10, 2014 at 2:45pm at Odgen Funeral Home (4164 Sheppard Avenue East, Scarborough), and the visitation will start at 2:00pm. May God comfort Mr. Sheng Hua Chou, Lou Hung, Lou Yi and their families.

上主日講章簡述

「雅各夜間之旅」(創世紀 32:22-32)

雅各要歸家了，但這不是一個愉快的旅程。經文記載雅各夜間的經驗。“夜間”這兩個字不單是講及到時間，也是人在迷惘時的心靈感受。在“夜間”不容易看見當走的路。雅各最擔心的是明早天亮時會有甚麼事情發生。他沒有期待他面對的困難要在黑夜處理，這不是他的計劃，也不在他的預料當中。聖經說一個人夜間來與雅各摔跤到天亮。這個摔跤的記載在釋經的歷史中曾經用不同的方法去理解。這個人可能是天使，甚至是上帝，但也有人說這是雅各的內心掙扎用一個非常擬人化的方式來表達。雅各可能以為這就是以掃來襲擊他。但雅各得勝了，他的名字改變了，他不再叫做雅各，而是叫做以色列。“以色列”的希伯來文意思是：見到上帝。雅各把這個地方改名叫做“毗努伊勒”。直譯意思就是：上帝的面。摔跤的起步，他以為這是使他失去性命的時刻。後其他發覺這是一個祝福的時刻。他認為他是遇見了上帝。名字被改變，是一個非常獨特的經驗。在聖經中所人的名字被改變都有一個重新的開始的意義。聖經告訴我們那些生命被改變的故事，這都是在自己意料之外的時間及地點發生。在我們“軟弱”的時刻，自我驕傲的心態拿開了，才察覺到上帝的面孔。信心的相反並不是懷疑，而是一切事情在掌握當中，在自己的計劃及意料之內。雅各回家的故事告訴我們一件事：過去了並不代表遺忘了。過去的傷痕可以今天侵蝕我們的鬥志甚至信心。但是同一個故事的另一面：過去的傷痕不一定要來折磨我們。而是使我們更加剛強，對人生有更深一層的體會，對信仰有更深一層的學習，經驗一個新的自己。人生的每一步並不如將我們當初計劃的一樣發展。重新估計、釐定方針、拾起包袱、重新開始、是成熟人的表現。夜間的旅程可以使我們喪膽，但可以使我們更新變化。雅各這個夜間的旅程並不單是他的經驗。這是人的旅程，是人與創造天地萬物的主相遇的旅程。是人與她不能改變的過往面對面的時候。這個旅程是叫我們看見我們人的本相，認識我們的有限，在失望之際發現上帝的供應，找到向前行的動力。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Jacob's Night Journey” (Genesis 32:22-32)

Jacob was returning home, but this wasn't a joyous journey. The text is about his nighttime experience. “Night time” isn't just about the time of the day, but also his feeling under uncertain circumstances. At night, one can't see the road ahead clearly. Jacob's biggest fear was not knowing what will happen in the morning, he didn't expect to face his problem while at night. This wasn't in his planning or expectation. The Bible says a man came to wrestle with Jacob at night. This wrestling story has been interpreted in numerous ways throughout history. This can be an angel, God, or even Jacob's inner struggle described via a visible fashion. Jacob may have thought that this was Esau who came to attack him. Yet, Jacob won, his name was changed. He no longer called Jacob, but Israel. The name “Israel” means “Seeing God.” Jacob called that place “Peniel,” it means: The Face of God. In the beginning of the wrestling, Jacob thought this fight may end his life; later, he realized this was a time for blessing. Jacob thought he had seen God. Name change is a very unique experience. In the Bible, it often signifies a new beginning in the person's life. The Bible tells us life-changing stories all occurred at a time and place outside the person's expectations. In our “weak” moments, the arrogant self is gone, a better time to “see” God's face. The opposite of faith isn't doubt, but predictability when everything seems to be under our expectation and control. Jacobs's homecoming story tells us one thing. The past isn't forgotten. Past hurts can erode our confidence even faith. But the other side of the same coin: past hurts aren't meant to torture us, but to make us stronger, to appreciate life deeper, to understand faith deeper, and to experience a renewed self. Every step of our lives may not turn out exactly the way we plan. Readjustment, set up new goals, pick up new task, begin again, are characters of mature human beings. Journeying at night can be scary, but can also renew ourselves. Jacob's night journey isn't merely his experience, but the experience of humankind. This is a journey where human beings come to meet the Creator. This is the time when human beings face their unchangeable past head on. This journey is about seeing our true selves and recognizing our limitations. At a time when we lose hope, we spot God's providence and move on.